



MÉTHODE D'EUPHONIE VOCALE

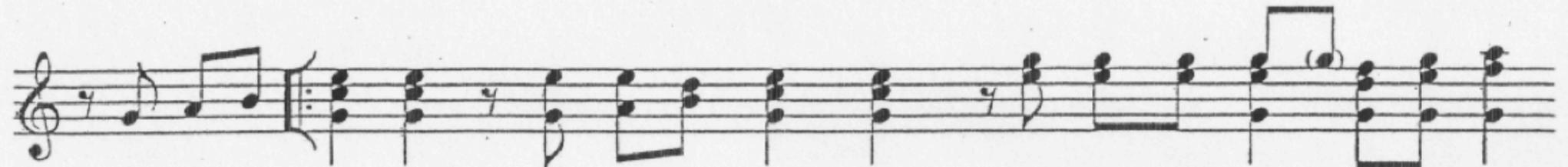
créée par Mireille MARIE

CD INTERVALLES 1

E la me maire

Plage 17

Reg. Carpitella
(Piemonte)



1) E la me mai-re	l'è po-ve - ri - na	di buon ma-tti - no mi fa
2) Me la fa 'nda-re,	la fu-nta - ne - lla	pè pi - glià l'ai - ga pè fa
3) A-ppe-na giu-nta	'la fu-nta - ne - lla	e tu - tta l'ai-ga l'e-ra stu -
4) Ma te de - stur - ba	che unca - va - lie - re	me di-se "oi bè - la mon-tai
5) "Non ho nè ta - zza,	e nè bi - cchie - re	pè dar da be - re a stu ca -
6) "Non vo-glio ta - zza,	e nè bi - cchie - re	te vo - glio bè - la da ma -



1) le - va - re la me mai-re	l'è po-ve - ri - na	di buon ma-tti - no mi fa le-var
2) ma-ngià me la fa 'nda-re,	la fu-nta - ne - lla	pè pi - glià l'ai - ga pè fa mangià
3) rbu - li a-ppe-na giu-nta	'la fu-nta - ne - lla	e tu - tta l'ai-ga l'e-ra stu-rbu - li
4) fin chi" ma te de-stur - ba	che unca - va - lie - re	me di-se "oi bè - la mon-tai fin chi"
5) va-lier' non ho nè ta - zza,	e nè bi - cchie - re	pè dar da be - re a stu ca - va-lier"
6) ri - dà non vo-glio ta - zza,	e nè bi - cchie - re	te vo - glio bè - la da ma-ri - dà"



Méthode d'Euphonie Vocale

créée par Mireille MARIE

CD Intervalles 1

Plage 18 : chant albanais



Koppije

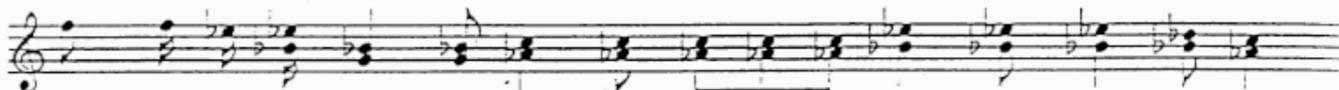
Reg. Carpiella
Piana degli Albanesi (Calabria) (trad. G. Marin)



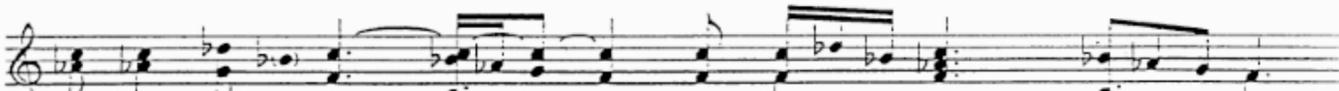
1) Ko - pi - je moj ko - pi - je çë më lam - ba - ri - sën,
2) Më llo - së misht te mit e mamej - lle ve - tëm a shtin
3) Ga - ro - fo - liq i - kuq çë u bin - te në ma - llve oj
4) Tim - ba tan e u, u ka kro - j Pi - ru - kës oj



1) Ko - pi - je moj ko - pi - je çë më lam - ba - ri - sën,
2) Më llo - së misht te mit e mamej - lle ve - tëm a shtin
3) Ga - ro - fo - liq i - kuq çë u bin - te në ma - llve oj
4) Tim - ba tan e u, u ka kro - j Pi - ru - kës oj



1) si bo - rë - za nga a - tà ma - llie zë - më - ra i - me më je ti
2) U si llu - na - zë bir - lan - di zë - më - ra i - me më je ti
3) A - dua - rin tyn te mumar - tin zë - më - ra i - me më je ti
4) e kush - ja tha sat ë - mi zë - më - ra i - me më je ti



1) ti je më llo - - - sin, ti je më llo - - - sin
2) të mba - nje te ghi - - - sti të mba - nje te ghi - - - sti
3) oj vur - du - ne - - - llit oj vur - du - ne - - - llit
4) oj li - mu - no - - - re oj li - mu - no - - - re

Kopije

Kopije moj kopije cè mè lambarissèn **2X**
Tsi borè zanga a ta mallie zèmèraï me mo jeti
Ti je mellozin. **2X**

Mello sè mish te mit e mameujè ve tem ashtina **2X**
U si lluna tsè birlandi zèmèraï mè mo jeti
Tèmbajte djisti **2x**

Garofolik i koutch tsè oubin tènè màltve oj **2X**
A douarintin te mouartin zèmèraï mè mo jeti
Oj vourdounelit **2x**

Timba tan e ou, ou ka kroj Pirukës oj **2X**
E koush ja ta sat è mi zèmèraï me mè mo jeti
Oj li munore **2x**

Belle, oh ma belle (fille) tu brilles comme
la neige sur les montagnes

Mon coeur c'est toi, tu me fais fondre
tu as défait mon coeur et n'as laissé que les os.

Tu es comme un anneau qui brille,
tu tiens mon coeur à ton doigt.

Oh, mon oeillet rouge, poussé sur les montagnes, on a perdu ton parfum,
mon coeur c'est toi mon petit moineau

Toi d'un côté et moi du côté de la fontaine Pirukes, qui l'a dit à ta mère?
mon coeur c'est toi ma pauvre petite.

*Piana degli Albanesi est une commune de la province de Palerme en Sicile.
C'est là que vit la principale communauté albanaise de Sicile. Les albanais s'y
sont installés au XVIII^e siècle fuyant les massacres de chrétiens dans leur pays
d'origine. Ils ont gardé une forte identité, parlant toujours leur langue,
l'arbërisht.*

25 – Hija mìa – judéo-espagnol

Hija mia mi querida
Aman, aman, aman
No te echas a llamar
Que la mar esta en fortuna
Mira que te va a llevar

Que me llevey que me traiga
Aman, aman, aman
Siete puntos de aondor
Que me engluta pexe preto
Para salvar del' amor

Ma fille, ma chérie

*Ne te mets pas à pleurer
Puisque la mer est la bonne fortune
Regarde ce qu'elle va t'apporter*

Voilà ce qu'elle m'apporte et m'amène

*Sept occasions d'aimer
Qu'elle m'engloutisse
Pour être sauvée par l'amour*

27 – Perspice Christicola

Perspice Christicola que dignacio
Celicus agricola pro vitis vicio
Filio
Non partens exposuit mortis exitio
Qui captivos semivivos a supplicio
Vite donat et secum coronat
In celi solio
Sing coucou niou sing coucou (bis)



9 – Erev shel shoshanim – Israël

Paroles : Moshe DOR

Musique : Yoseph HADAR

1 – Erev shel shoshanim
Né tzé na el haboustan
Mor bessamim oulevona
Le raglekh miftan

*Soir de lys
Allons au verger
La myrrhe, les parfums et les arômes
Les voici comme un seuil à tes pieds*

Refrain: Laïla yored leat
Vé rouakh shoshan noshva
Hava el khash lakh shir balat
Tzemer shel ahava

*La nuit s'étend lentement
Un vent de lys souffle
Je te soufflerai tout bas un chant
Un chant d'amour*

2 – Shakhar homa yona
Roshekh malé tlalim
Pikh el haboqer shoshana
Eqté fenno li

*A l'aube une colombe roucoule
Ta tête est pleine de rosée
Ta bouche au matin, mon lys
Je la cueillerai*

MÉTHODE D'EUPHONIE VOCALE

créée par

Mireille MARIE



CD CHANTS 1

2 – Ani couni – berceuse iroquoise

A-a-ni cou-ou-ni cha-a-ou na-ni (bis)
A wa wa bi-ca-na ca-i-na (bis)
E-é-a-ou-ni bi-ssi-ni (bis)

3 - E poï i taï taï é – chant de pirogue – Tahiti

E poï i taï taï é (bis) E poï i taï taï
E poï i touki touki E poï i touki touki é

4 – Lauterbach – sur un thème de chanson alsacienne arrangement de Christian Loiré

C'est à Lauterbach où l'on dans', où l'on danse
Que j'ai perdu l'un de mes bas
Et voilà pourquoi j'ai perdu la cadence
La cadenc' de la mazurka
Tra la la la

5 – A la una

Refrain	A la una yo naci	<i>A une heure, je suis née</i>
	A las dos m'engrandeci	<i>A deux heures, j'ai grandi</i>
	A las tres tenía amante	<i>A trois heures, j'ai pris un amant</i>
	A las cuatro me casi	<i>A quatre heures, je me suis mariée</i>
	Me casi con un amor	<i>Je me suis mariée avec un amour</i>

1 – Dime niña donde vienes	<i>Dis-moi, fillette, d'où viens-tu</i>
Que te quiero conocer	<i>Je voudrais te connaître</i>
Y si no tienes amante	<i>Et si tu n'as pas d'amant</i>
Yo te hare defender	<i>Je viendrai te défendre</i>

2 – Yendo me para la guerra	<i>Je pars à la guerre</i>
Dos besos al aire di	<i>J'envoie dans l'air deux baisers</i>
El uno para mi madre	<i>Un pour ma mère</i>
Y el otro para ti	<i>Et l'autre pour toi</i>

7 – Le tango

Le tango, tant que tu veux
Pour tanguer, comme un aveu
De la souffrance
Qui te mène à la danse
A la vie, à la mort, encore

9 – Sine nomine cantus – Stéphane STAS

Comme son nom l'indique, chant sans paroles

11 – Baytun – La nativité – chant syro-maronite arabe du IVème siècle

Baytun maghara qasru šama'i	<i>Une maison, une crèche, un château, le ciel</i>
Mahdun mana'ra' arshu di'ya'i	<i>Un berceau, une lanterne, un trône, une lumière</i>

Yussuf u Meri'âm dunia min nuri	<i>Joseph et Marie, monde de pureté</i>
Tâfa bil'a' dham nuru d-dūhūri	<i>Portant le glorieux, lumière des siècles</i>

12 – Hallel – chant syro-maronite du IVème siècle

Hallel, hallel, hallel wémar	<i>Alléluia, alléluia, alléluia</i>
Haléluia akmo dhalluy ro' awuto	<i>Au Fils de Dieu qui est né</i>
Bgaw bételhèm	<i>A Bethléem</i>

14 – Hodou ladonay – psaume 118-1

Hodou ladonay kitov	<i>Rendez grâce à l'Éternel car il est bon</i>
Kiléolam hasdo (prononcer « rasdo »)	<i>Son amour est éternel</i>

16 – Paghjella - Corse

Urria chi la me voce trapanassi'ogni muntagna
Ch'ella ghsugnissi in Niolu risunà pè la Balagna
Ch'ella varcassi lu mare e le fruntiere di Spagna

18 – Nada te turbe – Thérèse d'Avila - XVIème siècle

Nada te turbe, nada te espante	<i>Que rien ne te trouble, que rien ne t'effraie</i>
Quien a Dios tiene, nada le falta	<i>Qui tient à Dieu ne manque de rien</i>
Nada te turbe, nada te espante	<i>Que rien ne te trouble, que rien ne t'effraie</i>
Solo Dios basta	<i>Dieu seul suffit</i>

19 – La voile sans vent

Qui peut faire de la voile sans vent	Qui peut ramer sans rame
Et qui peut quitter son ami	Sans verser de larmes

Je peux faire de la voile sans vent	Je peux ramer sans rame
Mais ne peux quitter mon ami	Sans verser de larmes

21 – Old Abram Brown

Old Abram Brown is dead and gone
You'll never see him more
He used to wear a long brown coat
That buttoned down before

23 – Chant de Kipling

Si tu peux voir détruit l'ouvrage de ta vie
Et, sans dire un seul mot, te mettre à rebâtir,
Ou perdre en un seul coup le gain de cent parties
Sans un geste et sans un soupir ;
Si tu peux être amant sans être fou d'amour,
Si tu peux être fort sans cesser d'être tendre
Et, te sentant haï, sans haïr à ton tour,
Pourtant lutter et te défendre ;

Si tu peux supporter d'entendre tes paroles
Travesties par des gueux pour exciter des sots,
Et d'entendre mentir sur toi leurs bouches folles,
Sans mentir toi-même d'un mot ;
Si tu peux rester digne en étant populaire,
Si tu peux rester peuple en conseillant les rois
Et si tu peux aimer tous tes amis en frères,
Sans qu'aucun d'eux soit tout pour toi ;

Si tu sais méditer, observer et connaître,
Sans jamais devenir sceptique ou destructeur,
Rêver, mais sans laisser ton rêve être ton maître,
Penser, sans n'être qu'un penseur ;
Si tu peux être dur sans jamais être en rage,
Si tu peux être brave mais jamais imprudent,
Si tu peux être bon, si tu sais être sage,
Sans être moral ni pédant ;

Si tu peux rencontrer triomphe après défaite
Et recevoir ces deux menteurs d'un même front ;
Si tu peux conserver ton courage et ta tête
Quand tous les autres les perdront ;
Alors les Rois, les Dieux, la Chance et la Victoire
Seront à tout jamais tes esclaves soumis
Et, ce qui vaut bien mieux que les Rois et la Gloire,

Tu seras un homme, mon fils.

Méthode d'Euphonie Vocale créée par Mireille MARIE
CD Chants 1

